

## Livre IV, 26, 5-7. Tutelle de Yazdgird Ier sur le jeune Théodose II

### Informations générales

Date après 558

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre IV, 26, 5-7. Tutelle de Yazdgird I<sup>er</sup> sur le jeune Théodose II, après 558

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/94>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte grec avec traduction latine:

- Keydell, R., *Agathiae Myrinaei historiarum libri quinque*, (*Corpus fontium historiae byzantinae* 2), Berlin, 1967.
- Niebuhr, B. G., *Agathias*, (*Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* 1), Bonn, 1828.
- PG 88, éd. J. P. Migne, Paris, 1860.

Texte grec avec traduction française:

- Cousin, M., *Histoire de Constantinople depuis le règne de Justinien jusqu'à la fin de l'empire*, II, Paris, 1685.
- Maraval, P. *Agathias, Histoires, Guerres et Malheurs du Temps sous Justinien*, Paris, Les Belles Lettres, 2007.

Texte grec avec traduction anglaise:

- Frendo, D., *Agathias: The Histories* IIA, (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Berolinensis*), Berlin: De Gruyter, 1975.
- Traduction anglaise partielle du passage sur A. Cameron: Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 32.

## Références bibliographiques

- Cameron, A., «Agathias on the Sasanians», *Dumbarton Oaks Papers* 23, 1969, p. 69-183.
- Cameron, A., *Agathias*, Oxford, 1970.
- Huyse, P., «Le règne de Husraw Ier à travers les yeux des historiographes de l'Antiquité tardive», dans C. Jullien (éd.). *Husraw Ier – Reconstructions d'un règne. Sources et documents*, (*Studia Iranica. Cahier* 53), Paris, 2015, p. 195-216.
- Louizidis, «Agathias, le scholastique», dans J.-C. Polet, *Le Moyen Âge de l'Oural à l'Atlantique*, (*Patrimoine littéraire européen* IV), Bruxelles, 1993.
- Treadgold, W., *The Early Byzantine Historians*, Londres, 2010.
- Whitby, M., «Greek Historical Writing after Procopius: Variety and Vitality», dans A. Cameron, L. I. Konrad (eds.), *Byzantine and Early Islamic Near East, I. Problems in the literary source material*, Princeton, 1992, p. 25-80.

Liens

- Texte et traduction latine dans la PG 88: [Agathias de Myrina](#)
- Traduction française de M. Cousin sur le site de [Remacle](#)

## Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Procopé](#), [Romains](#), [Šābuhr III](#), [Théodose II](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [empire sassanide](#)

Sujets [Barbares](#), [testament](#), [tutelle](#)

## Traduction

Texte

Livre IV, 26, 5-7

*Tutelle de Yazdgird I<sup>er</sup> sur le jeune Théodose II*

Après lui (Šābuhr III) Yazdgird (Isdigerde) fils de Šābuhr (Sapor) gouverna l'empire des Perses, et c'est celui-là qui fut si célèbre parmi les Romains.

On dit que l'empereur Arcadius étant proche de sa mort, fit son testament comme l'on a coutume de faire dans cette occasion importante, et que par un article de ce testament il confia la tutelle de son fils Théodose, et l'administration de son État à cet empereur des Perses.

C'est une tradition ancienne qui a passé jusqu'à nous, et qui est également reçue par les savants, et par le peuple. Pour moi je ne sais aucune histoire où cela se trouve, et de tous les écrivains qui ont rapporté les circonstances de la mort d'Arcadius, il n'y a que Procope qui en ait fait mention. Il n'y a pas sujet de s'étonner que ce grand homme qui avait une connaissance si vaste, et si étendue de toute sorte d'histoires, ait su ce fait qu'il avait peut-être lu dans quelque auteur ancien, et que je ne le sache pas moi qui sais si peu de chose. Mais j'estime qu'il y a lieu de trouver étrange, que ne se contentant pas de faire un simple récit de cet endroit de la vie d'Arcadius, il le relève par des éloges extraordinaires, et qu'il ne craigne pas d'avancer, que jamais ce Prince n'avait fait paraître tant de prudence, ni tant de sagesse qu'en cette rencontre. Je me persuade au contraire que ceux qui approuvent, et qui louent si fort ce conseil n'en jugent que par l'événement. En effet qu'elle apparence y avait-il qu'un empereur romain confiât ce qu'il avait de

plus cher à un étranger, à un barbare, au chef d'une nation ennemie, qui était d'une religion contraire à la sienne, et dont il ne connaissait pas assez la fidélité et la vertu? Que si ce jeune Prince n'en souffrit aucun préjudice, et si son État lui fut fidèlement conservé durant son bas âge ce fut plutôt un effet de la probité de son tuteur qu'une marque de prudence de son père. Je n'empêche pas toutefois que chacun ne juge de cette action comme il lui plaira.

---

Traducteur(s)d'après M. Cousin

## Description

### Analyse du passage

À la fin de son Livre IV, Agathias livre en une fresque assez brève l'histoire l'empire sassanide depuis le règne d'Ardašīr Ier jusqu'au traité de paix romano-perse conclu sous Khusrō Ier en 557.

Pour une analyse du dossier de sources sur le principe d'adoption de Théodose par Yazdgird I, le problème de la date (402 / 408) et les interprétations des différents historiens byzantins voir sp. Bardill, J., Greatrex, G., «Antiochus the *Praepositus*. A Persian Eunuch at the Court of Theodosius II», *Dumbarton Oaks Papers* 50, 1996, p. 171-180. Théophane le confesseur est seul à donner le nom de cet émissaire, Antiochus, *Chronographie*, AM 5900.

Parallèles sur la tutelle de Yazdgird également dans:

- . Procope de Césarée, *Guerres perses*. Livre I, Chapitre I, 2, 1-10
- . Théophane le Confesseur, *Chronographie*. AM 5900.
- . *Chronique jusqu'à l'année 1234* (Yazdgird I<sup>er</sup> tuteur de Théodose).
- . Nicéphore Calliste, *Histoire ecclésiastique*, Livre XIV, Chapitre 18.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---

προτέρου Ρωμαίων αυτοκράτορος ἀδρόν διαφθαρέν-  
τος, αὐτὸς ἀναγορεύεται ὑπὸ τῶν στρατηγῶν καὶ  
τῶν στρατηγμάτων καὶ τοῦ ἄλλου ὁμίλου. Ἄτε δὲ  
τῆς ἀρχῆς αὐτῆς ἀρτί καθισταμένης, καὶ τῶν πραγ-  
μάτων, ὡς περ εἰδὲς, ταρattoμένων, καὶ ταῦτα ἐν  
μείσῃ τῇ πολεμικῇ, οὐχ οἶδ' ἐπεὶ τὰ παρόντα ἐν τῇ  
δίοντι σχολαιτέρῳ διαθεῖναι. Τοιγάρτοι ἀππληξίαν  
τῆς ἐν ὁμίλῳ καὶ θυμῷ χώρῃ διαίτης, καὶ μόνης  
τυχῆς τῆς ἐς τὰ οὐκ αἰεὶ ἐπανόδου θάκτον ἰέμενος,  
ἐκθῆκας τίθηται ἀγνοίῃς καὶ ἀσχήμονας, καὶ ὁποῖας  
μέχρι καὶ νῦν τῇ Ῥωμαίων λυμάνεσθαι πολιτείᾳ,  
περιστέλλων ἐς τὰ ὁπίσω καινοῖς ὅροις, καὶ ὁπο-  
τιμώμενος; τῆς οὐκ αἰεὶ ἀρχῆς τὸ παλαιότερον ἐκβαλ-  
ων. Τὰ μὲν οὖν κατ' ἐκείνου τοῦ καιροῦ ξυνινεχθέντα  
πολλοῖς ἤδη τῶν προτέρων συγγραφέων ἐστόρηται·  
ἐμοὶ δὲ οὐ περὶ ταῦτα ἐνδιατρίβειν σχολή, ἀλλὰ τοῦ Β  
προτέρου λόγου ἐκτείνον.

α'. Μετὰ γὰρ Σαδῶρην Ἀρταξερξὲς ἀδελφὸς ὢν αὐ-  
τῷ, καὶ μετασχὼν τῆς βασιλείας, τεσσάρων ἐτῶν  
χρόνον κατ' αὐτὴν ἀπέβη. Ὁ δὲ οὐδ' ὁ τοῦτου, Σα-  
δῶρ δὲ καὶ αὐτὸς ἐπεκράλητο, ἐν ἔτει πάντα τὸ οὐ-  
καὶ ἡλιθιωτέρας κράτος· ἐν ἐπικρασίᾳ δὲ τούτων καὶ  
πρὸς γε ἐν ἑτέρῳ ἐνισχυτὴν Οὐαρράνην; ὁ παῖς, ὃς  
δὲ καὶ Κερμαναῖα <sup>α</sup> ὀνομάζεται. Τῶν δὲ τοιούτων  
ἐπικλήσεων ἡ αἰτία ἤδη μοι εἴρηται. Καὶ γὰρ Κερμᾶ  
ἐθνους <sup>β</sup> τυχὼν ἢ χώρας ὑπῆρχεν ἐπανουμία. Ταύτης  
δὲ τῇ πατρὶ τοῦ Οὐαρράνου <sup>γ</sup> διδουμένης, εἰκό-  
τως; ὁ παῖς τῇ ἐπανουμίᾳ ἐκτίσθη, καθάπερ πρότε-  
ρον καὶ παρὰ Ῥωμαίους ὁ μὲν Ἀφρικανὸς τυχὼν, ὁ  
δὲ Γερμανικὸς, ὁ δὲ ἐξ ἄλλου τοῦ γένους νικητὴν  
ἐπικλήθη. Ἐπὶ τούτοις Ἰσδιγέρδης ὁ Σαδῶρου τῇ  
Περσικῇ ἡγεμονίᾳ παραλαβάνει, ὁ πολλὸς παρὰ  
Ῥωμαίους καὶ περιλάλητος. Φατοὶ γὰρ Ἀρκάδιον τὸν  
βασιλέα πρὸς τῷ θανάτῳ γεγεννημένον, καὶ τὰ μετ'  
αὐτοῦ <sup>δ</sup>, ὡς περ τοῖς ἀνθρώποις νομόνεται, διατά-  
σσοντα, τούτῳ δὲ φύλακι χρῆσασθαι, καὶ κηδεμόνι  
ἐπὶ τῇ παιδί Θεοδοσίῳ καὶ πάσῃ τῇ Ῥωμαϊκῇ  
καταστάσει. Ἄλτ' αὖ γὰρ οὗτος ὁ λόγος ἐπιπλείστον  
ἐν ἡμῖν ἐκ παλαιοῦ τῇ μνήμῃ παραδοθείς τοῖς ἐπ'-  
εξῆς, καὶ μέχρι νῦν παρὰ τοῖς λογίοις <sup>ε</sup> καὶ τῷ  
ῥήματι περιπεγόμενος; γραφῇ δὲ τινι καὶ λόγοις ἱστο-  
ρικοῖς οὐκ οἶδα εὐρύν τούτο φερόμενον, οὐδὲ παρ'  
εἰς τυχὼν τὰ τῆς Ἀρκადίου τελευτῆς ἀπεμνημόνευ-  
ται <sup>ς</sup>, οἷον μὴ μόνον ἐν τοῖς Προκοπίου τῷ ῥήτορι  
συγγεγραμμένους. Καὶ οὐδὲν, οἶμαι, θυμῶσιν, D  
ἐκείνων μὲν ὡς πλείστα μεμαθηκότα, καὶ πᾶσαν, ὡς  
εἰπεῖν, ἱστορίαν ἀναλεξάμενον, καὶ τῇδε παραλαβεῖν  
τὴν ἀφήγησιν ἑτέρῃ πρότερον ἐκπεποιημένην, ἐπεὶ  
δὲ αὐτὴν μεθαρμῶς ἐπὶ ἐλπί <sup>η</sup> ἐλάττω εἰδὼς, εἴγε  
ἄρα δὴ καὶ ἐλάττω. Ἀλλ' ἐκείνο καὶ μάλα θαύμα-  
τος; δεῖον εἶναι ἡγεῖσθαι, οἷον διεξίτων τὰ περὶ τού-  
των <sup>θ</sup>, οὐχ ἀπλῶς οὕτως τὰ ἐγνωσμένα διεξίτων,

A ipse a prefectis et exercitu reliquaue turba res  
declaratur, qui utpote regno ipsi recenter deluto  
et rebus, uti verisimile est, perturbatis, et quidem  
in media hostili regione, presentem rerum statum  
non satis componere poterat. Quocirca portensus vi-  
tæ in extera hostilique regione, reditusque in sua  
quam citissime compos fieri cupiens, ignominiosas  
turpesque cum hoste pactiones init, quasque in  
hunc etiam diem Romana respublica magno suo  
malo persentiscit. Novis enim terminis imperium  
coarctavit, multumque de veteri amplitudine deci-  
dit. Jam vero quæ per id tempus accideront, multi  
ex veteribus historicis memorie prodiderunt; mi-  
hi vero otium non est iis repetendis innumandi.  
cui quæ cuperam sunt persequenda.

26. Post Saborem itaque Artaxer Ipsi frater  
potius imperio, cum annos quatuor regnasset, mo-  
rietur. Filius autem hujus, Sabor vero etiam is vo-  
cabatur, quinque annis imperium obtinuit; duplo  
vero temporis spatio et uno insuper anno Vararanes  
hujus filius, 264 qui et Cermasas dictus fuit. Hu-  
jusmodi vero appellationum causam supra retoli.  
Cerma enim gentis forsan alicujus aut regionis est  
nomen, qua a patre Vararand subacta, filius verisi-  
militer eam appellationem est consecutus; quemad-  
modum etiam olim apud Romanos hic quidem Afri-  
canus, ille Germanicus, alius vero ex alia gente devi-  
cta est dictus. Post hos Isdigenes Saboris F. Persi-  
cum imperium accepit, cujus frequens et celebris est  
apud Romanos memoria. Aiont enim Arcadium regem  
jam moribundum, et humano more de rebus post obi-  
tum suis disponentem, hunc custodem et curatorem  
illi sui Theodosii instituisse totiusque Romani  
imperiæ status. Hic enim sermo ab antiquo veluti  
per manus posteritati traditus, plurimum etiam  
hodie apud nos invaluit, et apud doctos pariter et  
vulgus hominum circumfertur; scripto vero aliquo  
aut historicorum libris id proditum non reperio,  
ne in iis quidem, qui de Arcadii morte scripserunt,  
uno tantum Procopio rhetore excepto. Neque sane  
meo judicio mirum est, ad multisii hujus viri, qui-  
quo universam, ut uno verbo dicam, historiam de-  
cepserit, notitiam hanc etiam narrationem ab alio  
olim conscriptam pervenisse; ad 265 meam vero  
nequaquam, qui non nisi exiguam, utinam modo exi-  
guam harum rerum scientiam habeam! Sed illud, et  
quidem vehementer, admiratione dignum censeo,  
quod cum narrationem de Arcadio instituit, non sim-  
pliciter ita quæ ab eo statuta fuerunt narrat, sed lau-  
dat ipsum magnificisque verbis effert, tanquam upri-

#### VARIE LECTIONES.

<sup>α</sup> δὲ B. <sup>β</sup> τῷ αὐτῷ, ex B. <sup>γ</sup> μόνης B, ὁδὸς vulg. <sup>δ</sup> ἀγνοίᾳ et <sup>ε</sup> τῇ τῶν T. Par. <sup>ς</sup> Artaxerses  
intpr. <sup>η</sup> Item omnes Sabor exhibent. δὲ post Σαδῶρ om. B. <sup>θ</sup> τούτων B, τούτου vulg. <sup>ι</sup> Cermasas  
intpr. Verum est Κερμαναῖα: cf. Mirkhondium apud Sacyum, *Mém. sur les antiquités de Perse*, p. 320.  
<sup>κ</sup> Debet esse Κερμᾶν. ἐθνός B. <sup>λ</sup> τοῦ Ἀρράνου Lugd. et ed. pr., Οὐαρρ. Par. <sup>μ</sup> ἐπ' αὐτὸν B, intpr.  
quum — sua disponent. <sup>ν</sup> λογίοις; (sic) B. <sup>ξ</sup> ἀπεμνημόνευται B. <sup>ο</sup> Pro ἐλπί conf. Cl. εὐρεῖν.  
<sup>π</sup> τούτων B et Lugd., τούτου codd.

non consilio usum. At enim ipsum aliis in rebus non almodum solere esse industrium, hac vero sola in re et sapientem et prudentissimum declaratum. Mibi vero videtur is, qui hoc admiratur, non ex primo consilii impetu, sed ex eventu de ejus rectitudine judicare. Quo pacto enim prudenter recteque factum dici possit, homini extero et barbaro, et regi gentis infestissimæ, neque satis noto, an fidem ac justitiam coleret, quique præterea erroneus esset de Deo diversæque opinionis, quem habebat charissima tradere? Si vero nihil omnino in infantem sibi creditum deliquit, sed hujus imperium sartum tectum a curatore firmissimum est conservatum, et quidem, cum adhuc ille lacteret: illius potius probitas est laudanda, quam Arcadii factum. Hisce igitur de causis, prout quisque mente ac judicio pollet, ita judicet. Iadigerdes vero cum unum et viginti annos regnasset, nullum unquam adversus Romanos bellum suscepit, neque ulla eos affecit molestia, sed mansit perpetuo benevolus **266** et pacificus, sive ita casu acciderit, sive revera etiam respectu pueri, et communium curationis pupillaris legum.

27. Illo vero mortuo, Vararanes filius cum præesset imperio, expeditionem quidem in Romanos fecit, sed cum illum præfecti, qui in sinibus erant, amice placideque suscepissent, ipse statim recessit, et ad sua se recipit, neque bello finitimis, neque præterea damno ullo agris eorum illato. Cumque annos viginti regnasset, Iadigerdi alteri suo filio regnum tradit; qui cum eo annis septemdecim et mensibus circiter quatuor esset potitus: Perozes post illum rex declaratur, vir temerarie audax et bellorum cupidus, et magnificentiæ semper præ se ferebat, solitis autem tutisque consiliis non admodum utelatur; sed plus in eo erat audacia quam consilii. Perit itaque in expeditione adversus Nephthalitas non tam, arbitror, robore hostium quam sua temeritate. Cum enim oporteret ipsum tuto per hostilem regionem procedere, occultas insidias prævidentem et præventum, horum cura neglecta confestim in insidias incidit; inque scrobes **267** et fossas, quæ ad longissimum in campo tractum ad fallendum erant confectæ, atque ibi cum exercitu interit quarto et vicesimo regni sui anno, vitamque finivit inglorius, utpote ab Hunnis debellatus. Hunnica enim gens Nephthalica. Balas autem hujus frater ad regnum erectus, nihil memoratu dignum bellorum aut præliorum causa gessit; non solum quia placidis esset moribus et multis, et ad irru-

A ἀλλ' ἐπαυεῖ εἰν Ἀρκάδιον καὶ [P. 135] ἀποσεμνύνει, ὡς ἀρίστη χρησάμενον εὐβουλία. Θηοὶ γὰρ αὐτὸν οὐ λίσαν ἀγγέλλουσιν εἶναι τὰ ἄλλα πεφυκότα, ἐν τούτῳ δὲ μόνῳ φανεῖται τε καὶ προσηθέστατον ἀποδείδειχθαι. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ ὁ τοῦτο ἀγάμενος οὐ τῇ πρώτῃ ἐρμῇ τοῦ βουλευµατος τὸ εὐλογον κρίνειν, ἀλλὰ τῇ ὑστερον ἀποδείξει. Ἐπεὶ πῶς ἂν εἶχον πάλως ἀνδρὶ δυνάτῳ καὶ βαρβάρῳ, καὶ γένους ἀρχοντι πολεµιστῆτος, καὶ ὅπως αὐτῷ μετὴν πίστειος τε καὶ δικαιοσύνης ἡγησάμεναι, καὶ πρὸς γε τὰ ἐς θεὸν πεπληνηµένῳ καὶ ὁ ἄλλογνώµονι, τὰ φίλιστα παραδοῦναι; Εἰ δὲ μὴδὲν οὐτιοῦν ἐπὶ τῷ βρέφει ἡµάρτηται, µεµένῃ- κεν ἡ τοῦτου βασιλεία βεβαυῶστα πρὸς τοῦ κηδεµένου φυλαττοµένη, καὶ ταῦτα εἰσι ὑπὸ µαζῶ τιθηνουµένου, ἐκείνου ἂν µᾶλλον ἐπαυεῖτον τῆς εὐγνωμοσύνης, ἢ Ἀρκάδιον τοῦ ἡγεµόνου. Τούτων µὲν οὖν ἐνεκεν, ὥσπερ ἕκαστος γνώµης τε καὶ ἀκριβοῦς ἔχοι, ὧδε κρινέτω. Ὁ δὲ Ἰαδιγέρδης εἰκοσι πρὸς τῷ ἐνὶ βασιλεύσας ἐνιαυτοῦς, οὐδένα πόντον κατὰ Ῥωμαίων ἔρατο πόλεμον, οὐδὲ ἄλλα τι κατ' αὐτῶν ἀχαρὶ ἔδρασκεν· ἀλλὰ µεµένειν ἔσται ὁ εὖνους τε ὦν καὶ εἰρηναῖος, εἴτε οὕτω συµβῇ, εἴτε καὶ ὡς ἀληθῶς φεῖδοι τοῦ παιδός, καὶ τῶν κοινῶν τῆς κηδεµονίας ὁ νοµίζων.

κζ'. Ἐκείνου δὲ τιθηναῖος, Οὐραράνης ὁ οὗτος προστάς τῆς ἀρχῆς, εἰσεδὼν µὲν κατὰ Ῥωμαίων πεποιήται· φίλιος δὲ αὐτὸν καὶ ὁρµιµένους τῶν ἐν τοῖς ὁρίοις ἱερυµένων στρατηγῶν προσεβηµένων, ὁ δὲ θάπτον ἀπηλλάγη, καὶ εἰς τὴν ὑπήκουον ἀπανήκεν, οὕτε προπολεµήσας ὁ τοῖς πόλεσι, οὕτε ἄλλως τὴν χώραν σινάµενος. Ἐξέκοι δὲ κρατήσας ἐνιαυτοῦς, παραδίδωσι τὴν βασιλείαν Ἰαδιγέρδῃ θατέρῳ τῷ οἰκίῳ παιδί, ᾧ δὴ χρόνος ἐν τῇ βασιλείᾳ διηνύσθη ἐτῶν ἑπτακαίδεκα, καὶ µηνῶν ὀκτώ τεττάρων. Περίσης δὲ μετ' ἐκείνου ἀναδείκνυνται βασιλεῖς, ἀνὴρ πολυµητίας µὲν ἄγαν καὶ φιλοπόλεμος, καὶ πρὸς τὸ µεγαλοῦργον τῆς γνώµης καὶ τατραµένος· λογισµῷ δὲ στενερῷ καὶ βεβηκότι οὐ µάλα ἔχρητο· ἀλλὰ πλέον ἦν αὐτῷ τοῦ βουλευµένου ὁ θρασυῦν. Ἀπώλωλε δὲ οὖν, κατὰ τῶν Νεφθαλιτῶν ἐπιστρατεύσας, οὐ τοσοῦτον, οἶμαι, τῇ ῥῆµῃ τῶν εὐσεβῶν ὁπίσθεν τῇ οἰκοῦν ἀκοσµίᾳ· δέον γὰρ αὐτὸν εἶναι τῇ ἀρετῇ κατὰ τὴν πολεµίαν πορεύεσθαι, τὰς ἀδελφούς ἐπιβουλὰς προλαύσαντοῦναι καὶ φυλαττόµενον, ὁ δὲ ἀλιθῆεν ἑαυτὸν ἐνὶ ἑσέρας ὁπίσθεν ὁ περιπατῶν καὶ βόθρεσι καὶ διώρυξιν, ἐπὶ µάλιστα τοῦ πεδίου πρὸς τὸ ἀκαταλὸν µεµηχανηµέναις, αὐτοῦ τε εἶναι τῇ στρατιᾷ διαφθάρῃ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τῆς βασιλείας ἐνιαυτῷ, καὶ καταλύει τὸν βίον ἀκρίτως, ὅτε δὲ ὑπὸ τῶν Οὐννων κατεστρατηγηµένος· Οὐννων γὰρ γένος οἱ Νεφθαλιται. Βά-

#### VARIAE LECTIOES.

<sup>1</sup> πρὸς γε τὰ ἐς θεὸν πεπληνηµένῳ καὶ οὐν. R, intpr. non legeliat verba τὰ ἐς θεὸν. <sup>2</sup> αἰ. R. <sup>3</sup> Προκηδεµονίας R. παιδοµονίας (scil. ἀδοµονία), intpr. communitate liberis procreandis et legibus. <sup>4</sup> ὁρίοις R, ὅροις vulg. <sup>5</sup> προπολεµήσας R et Lugd., sed hic in mg. sc. προπολεµήσας. <sup>6</sup> βουλευµένου R, Lugd. mg. et intpr., βουλευµένος vulg. <sup>7</sup> ἀδελφούς R.